



## LA COOPERACIÓN INTER E INTRAINSTITUCIONAL EN ARCHIVOS ABIERTOS TEXTUALES Y AUDIOVISUALES

### PRESENTACIÓN DEL PROYECTO DE BIBLIOTECA DIGITAL UNCUYO – MSH (MAISON DES SCIENCES DE L’HOMME-PARIS)

#### Expositoras:

**Lic Cecilia Pincolini.** Responsable de la digitalización de archivos audiovisuales. SID, UNCuyo, Mendoza. [cpincolini@uncu.edu.ar](mailto:cpincolini@uncu.edu.ar)

**Lic. Pilar Piñeyrúa.** Responsable de la digitalización de archivos textuales. SID, UNCuyo, Mendoza. [ppineyrua@uncu.edu.ar](mailto:ppineyrua@uncu.edu.ar)

---

#### Resumen

Presentación de una experiencia de digitalización de archivos audiovisuales y textuales a través de la cooperación entre dos instituciones, una argentina y una francesa. El convenio previó tres acciones iniciales, que se fueron realizando de manera diversa. Los logros más importantes en relación a las acciones realizadas, están en la coordinación interinstitucional e intrainstitucional. El convenio sirvió fundamentalmente de estímulo para la instalación de criterios y estándares en pos de la digitalización y la producción de revistas y audiovisuales.

---

En 2003, la Maison des Sciences de l'Homme (MSH) de Paris y la Universidad Nacional de Cuyo – UNCuyo– firmaron un convenio de **cooperación** que se proponía como objetivo principal la realización común de productos y servicios digitales en línea de los patrimonios culturales y científicos para la investigación, la educación y usos profesionales específicos.

El convenio fue firmado por el Administrador de la MSH en aquel momento, Maurice Aymard, y la que sigue siendo la rectora de la UNCuyo, María Victoria Gómez de Erice.

Posteriormente (durante los años 2004 y 2005), se produjeron diversos intercambios y visitas de investigadores franceses y argentinos. Hubo una visita de profesionales de MSH a UNCuyo que dictaron varios cursos de capacitación. A través de ellos, y de los profesionales de la UNCuyo que asistieron a los mismos, en particular pertenecientes al SID (el sistema integrado de documentación, que agrupa a las bibliotecas de la Universidad Nacional de Cuyo) y a la ESCOM (por la MSH), se logró la elaboración de un programa común con varios proyectos, y se pusieron en marcha las primeras acciones en el marco de esa cooperación:

- Creación de una página con archivos audiovisuales en línea.
- Creación de una página para la **edición en línea** de revistas universitarias.
- Creación de un portal común UNCuyo – MSH.

A mediados de 2005, integrantes de ambas instituciones habían trabajado en estas tres acciones, lo que suponía no sólo el intercambio entre las dos instituciones (**vinculación interinstitucional**), sino un **trabajo de coordinación interna** entre diferentes organismos, áreas y dependencias de cada una (**vinculación intrainstitucional**).

Por ejemplo, para la edición de las revistas, debimos ubicar a cada editor de cada facultad para involucrarlos en el proyecto, que visualizaran las conveniencias de la edición digital de sus publicaciones (como el aumento de la **visibilidad**), que adoptaran los **estándares** necesarios (periodicidad, formales, de contenido, etc.) y realizaran las acciones pertinentes para la edición (envío de archivos, redacción de resúmenes, etc.).

El acuerdo de digitalización se realizó bajo el espíritu del “acceso abierto”, con el objetivo explícito de poner al alcance de investigadores, docentes, alumnos y público en general la producción científica de ambas instituciones, generando sitios web de libre acceso al conocimiento científico y cuyas condiciones de uso sólo responden a las exigencias de los mismos productores de conocimiento.

#### **LAS DOS ESTRATEGIAS DE LOS ARCHIVOS ABIERTOS**

Recordemos que los archivos abiertos u open access (cuyo puntapié inicial más famoso fue la iniciativa de Budapest del año 2001) han generado básicamente dos tipos de estrategias de edición digital en el mundo académico: el auto-archivo y las revistas de acceso abierto. El autoarchivo permite que los propios autores depositen sus producciones, tanto los manuscritos o pre-prints, como los textos definitivos o post-prints. Funcionan a través de los llamados repositorios o depósitos de manuscritos o de textos definitivos, que pueden ser temáticos o institucionales. Con respecto a las revistas de acceso abierto se han venido realizando bajo diversas modalidades:

1. La institución (generalmente una universidad) se hace cargo de todos los costos de edición y mantenimiento y nadie más paga, ni el autor por publicar ni el usuario por acceder.
2. Los editores de revistas científicas mantiene el sistema tradicional pago pero un período de tiempo después (de 6 a 12 meses) ofrecen gratis los archivos.
3. La publicación se sostiene por los autores que pagan por publicar y el acceso es abierto y gratuito.

En este sentido, el proyecto entre la MSH y la UNCuyo surgía como un “archivo-abierto” interinstitucional, para la digitalización de ambas instituciones y como un depósito de archivos, pero no sólo textuales sino también audiovisuales.



Los audiovisuales seleccionados para la página web fueron aquellos producidos y/o realizados en el (CICUNC) Centro de Comunicación e Información de la Universidad Nacional de Cuyo. Algunos de ellos en formato documental o expositivo fueron realizados completamente por y para la UNCuyo a pedido de algunas facultades, equipos de investigación, y para la difusión de acontecimientos y personalidades destacados de la Uncuyo.

Otra parte de la producción ha tenido la finalidad de ser material de apoyo para la educación y divulgación a pedido de organismos externos como la Dirección General de Escuela y Ministerio de Salud, Ministerio de Economía de la Provincia de Mendoza, la Secretaría de Ganadería y Pesca de la Nación, entre otros.

El archivo audiovisual de la Uncuyo se compone entonces de tres partes en cuanto al contenido:

- Cultural ( Ej. Crónica de nuestra identidad , historia de Mendoza)
- Técnico ( Ej. El proceso de vinificación )
- Científico (Ej. Entrevistas a docentes e investigadores, reportajes sobre sus investigaciones)

El total de audiovisuales disponibles y en proceso de trabajo para la página web son 9 series de documentales (que incluyen 59 programas), por un lado y por otro 15 entrevistas realizadas a los responsables de distintos proyectos de investigación de la universidad.

**¿En qué consiste el proceso de trabajo del documentalista audiovisual en este proyecto?**

### **EL DOCUMENTALISTA AUDIOVISUAL EN LA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA**

El perfil del documentalista exige una formación documental complementada con una formación en comunicación (conocimiento del lenguaje y técnicas y producción audiovisual) e involucrarse con la tarea docente para responder a las demandas e inquietudes de los usuarios en cuanto al audiovisual como fuente de información y recurso pedagógico.

Para llevar a cabo la tarea, este profesional necesita de un método para describir, analizar las partes constitutivas e indizar obras audiovisuales. Para el mejor cumplimiento de los objetivos y formación del perfil, no existente actualmente en las carreras de bibliotecología y documentación, se hace necesario el aprendizaje y trabajo en equipo de un documentalista, un especialista en comunicación audiovisual y un educador. De la pluridisciplina surgirán los profesionales preparados para trabajar en un centro de documentación audiovisual para la educación.

Este proyecto exigió hasta ahora varias etapas de trabajo con los archivos audiovisuales:

1. **Realizar** una descripción, análisis, selección de **bloques de contenido** de cada uno de los audiovisuales.
2. **Coordinar** las tareas con la MSH-ESCOM: la evaluación de metadatos a incorporar para la carga y recuperación de la información en el entorno digital.

### **METADATOS**

Cuando hablamos de metadatos en el entorno audiovisual debemos tener en cuenta que no podemos trabajar de la misma forma que cuando los utilizamos referidos a los documentos textuales. Esto se debe a que la complejidad del proceso de producción, edición, difusión y archivo, dentro del campo de la documentación audiovisual, cuenta con muchas más variables que en el caso de los textos escritos.

Para una correcta gestión de los materiales audiovisuales se hace necesario tener en cuenta la diferencia entre los metadatos independientes del contenido del documento audiovisual (fecha de producción, fecha de emisión, tiempo, el formato de la producción, audiencia, el idioma, subtítulo, traducido, con voz en off, lenguaje de señas, idioma del país de origen) y aquellos dependientes del contenido (producto de la indexación y resumen llevado a cabo por el documentalista). En el Centro de Documentación Audiovisual del SID utilizamos la base de datos MARC21, que contempla todos los metadatos.

3. **Catalogar** los audiovisuales en la base de datos ISISMARC (formato de carga con compatibilidad internacional) del Centro de Documentación Audiovisual (SID) y del Centro de Documentación histórica (CDH) con todos los campos establecidos que aseguren la calidad en su consulta .
4. **Editar** con los archivos con el programa adecuado, que permite la sistematización del contenido del audiovisual (introducción de placas imagen y sonido, presentación, duración, introducción , descriptores , creación de bloques, síntesis de contenidos, descriptores).
5. **Comprimir** dichos bloques a los tres formatos aptos para su visualización en Internet ( 56, 256, mpg).
6. **Incluir los datos de los audiovisuales en el programa de administración en Internet** con el que trabaja la UNcuyo y que es diferente al de la MSH-escom. Este permite la organización de los contenidos en la página web, los datos que permiten acceder al documento desde la página Web.  
Insertar los textos que acompañan al video e imágenes anexas correspondientes para su correcta visualización
7. Investigar y desarrollar guías en coordinación con la MSH-ESCOM que promuevan la utilización del **video como recursos pedagógicos** para el nivel medio y superior con los docentes e investigadores de las unidades académicas que aportan los contenidos de los videos producidos por la UNCUYO.

### **EL VIDEO COMO RECURSO PEDAGÓGICO**

Se parte de un principio básico: el medio (en cualquier soporte), por sí mismo, no

produce instancias de enseñanza-aprendizaje significativas. Por lo tanto, es imprescindible la formación del profesorado en cuanto a la didáctica del recurso, en este caso el audiovisual. El SID promueve la integración del audiovisual en los distintos niveles de la educación, trabajando coordinadamente con la formación del profesorado, e impulsando el uso del audiovisual en las prácticas educativas a través de la difusión de sus archivos.

### **Perspectivas de la página de los audiovisuales**

- **Digitalización y puesta en línea** de todos los audiovisuales producidos y/o realizados que conforman el actual fondo del Centro de Documentación Audiovisual (CDA-SID)
- **Edición y puesta en línea de todas las entrevistas** realizadas a los investigadores de la UNCuyo
- Asegurar una **política institucional de producción** a partir de los eventos académicos y proyectos de investigación más importantes, según se determine con la Secretaría Académica y la Secretaría de Ciencia y Técnica, que permita un ritmo sostenido (periódico, regular) de producción de videos para su documentación digital.
- **Desarrollar el acceso virtual a las guías pedagógicas** desarrolladas por los docentes como apoyo a los audiovisuales utilizados en prácticas educativas.

### **PÁGINA DE REVISTAS**

<http://semioweb.msh-paris.fr/revues/es/default.asp>



Se desarrolló con el software que aportó la MSH. Hubo que traducir todas las interfaces y renovar el diseño con respecto al original en busca de una identidad semindependiente de las instituciones “madres”.

Se utilizó la herramienta proporcionada por la MSH para introducir los datos de cada colección de las revistas editadas por la UNCuyo (que se hubieran vinculado al proyecto), de cada número y cada artículo.

La preparación significó el minucioso proceso de rigor a la hora de la edición digital de textos, diferente según la revista: edición en procesador de texto, edición en **pdf**, escaneo de las versiones en papel, recolección y resumen de datos obtenidos, redacción de textos de presentación, traducciones del francés al español y del español al francés, etc.

### **Pdf**

Como todos sabemos, los archivos pdf son producidos por el programa acrobat, y limitan las posibilidades de su manipulación por parte del lector. Según las especificaciones que se establecen al preparar el archivo, éste se podrá leer pero no editar (copiar o pegar). A veces se podrá imprimir.

Más allá de esto, los archivos pdf funcionan hoy como una simulación, una réplica en pantalla de la edición en papel. Es el formato más utilizado para el contenido de las revistas científicas, aunque experiencias más actuales quieren ir



más allá, y afirman que "la edición electrónica es mucho más que varios pdf".

El proyecto alcanzó hasta ahora una fase inicial, donde se llegaron a introducir los datos de colección de todas las revistas. Para dos o tres de ellas (que habían estado más avanzadas en proporcionarnos los archivos de sus publicaciones), se llegó a la fase de los datos por número y de los textos completos por artículo (en pdf).

### **Perspectivas de la página de revistas**

En el corto plazo, nos planteamos algunas acciones:

- La digitalización y puesta en línea de **otras** revistas publicadas por la UNCuyo y de las **colecciones retrospectivas** de todos los títulos (colecciones cerradas o abiertas), en **coordinación** con los respectivos editores de cada colección.
- **Actualización de las revistas ya ingresadas**, en coordinación con los respectivos editores de cada colección.
- Adecuación de las revistas a los estándares internacionales de edición, ya sea en papel como electrónicas. En este sentido, el proyecto significa una excusa y una motivación para que los editores se adecuen a las normas. Esto es, fundamentalmente: periodicidad, estructura editorial, evaluación por pares, resúmenes por lo menos en dos idiomas, palabras claves.

Hoy, podemos afirmar que el futuro de la cooperación depende de diversas circunstancias inmediatas, tales como:

- Que las revistas editadas por la universidad avancen en la **adopción de estándares**, en especial la **periodicidad** y en el mantenimiento de la publicación a pesar de los cambios institucionales en la gestión.
- Que el proyecto de cooperación encuentre una **inserción institucional** más segura en ambas instituciones “madres” (aprobación de partidas presupuestales más o menos fijas, de recursos humanos y materiales, etc.) que le permita estar a cubierto de los cambios de administración. Hoy, desde la UNCuyo se trabaja en un Proyecto de I+D.

#### **Periodicidad**

La periodicidad es mucho más que un estándar. Es el problema más apremiante que tienen las revistas científicas de los países subdesarrollados.

En efecto, mantener la periodicidad se transforma en una utopía cuando se tiene que luchar contra la falta de presupuesto, los cambios en la planificación académica y la carencia de producción intelectual por parte de los autores.

A su vez, el cumplimiento de la periodicidad es uno de los primeros requisitos para que una revista sea indizada en una base de datos internacional.

#### **Continuidad de la digitalización en la UNCuyo**

A mediano plazo, la continuidad estará dada por realizar otras acciones vinculadas, como:

- Investigación sobre otras experiencias y productos similares (revistas, archivos audiovisuales y bibliotecas electrónicas), tanto para definir el **software más adecuado** como la metodología a adoptar para la **vinculación intra e interinstitucional**.
- Desarrollo de weblogs u otras herramientas similares para la **digitalización y difusión de la literatura gris** de los equipos de investigadores de la UNCuyo. De esta manera la edición de las

revistas estará vinculada a la generación de archivos de todo el conocimiento producido por la universidad (tesis, informes de investigación, etc.).

Y sobre todo:

- Desarrollo de una **Biblioteca Multimedia** (que incluya textos, imágenes fijas, imágenes en movimiento y sonidos), planificada y gestionada también en forma cooperativa **entre diferentes actores intrainstitucionales: editores, bibliotecas, producción de imágenes, secretaría de investigación, secretaría académica, departamentos de informática, etc., etc.**

Mendoza, octubre 2005

Cecilia Pincolini y Pilar Piñeyrúa